

07 | 08 | 09 2022



音 樂 劇 《 超民家行 》

Musical
A Inesperada
Família

The
Walk-in
Family



文化局
INSTITUTO CULTURAL

澳門文化中心
Centro Cultural de Macau



澳門文化中心 · CENTRO CULTURAL DE MACAU · MACAO CULTURAL CENTRE

07 | 08 | 09
2 0 2 2



ART MUSING FILM CARNIVAL

電影大放送



Singing Club

聲
唸
級

Clube das
Cantigas



Índice 目錄

Table Of Contents

舞台多面睇	2
澳門文化中心票務資料	32
<i>Programação em Revista</i>	2
<i>Informações de Bilheteira</i>	32
Programme Express	2
Ticketing Information	32



攜手創建綠色生活

電子版《CCM+》可於www.ccm.gov.mo瀏覽及訂閱；印刷本可於中心及澳門售票網索取。

Contribua para sermos mais verdes!

O CCM+ está disponível e pode ser assinado em www.ccm.gov.mo
A versão em papel pode ser obtida no Centro ou na Rede Bilheteira de Macau.

Help us go green!

CCM+ can be browsed and subscribed at www.ccm.gov.mo
Printed copies can be obtained at the Centre and Macao Ticketing Network.

繽紛的暑假將至，一家大細最啱齊齊到舒適涼爽的劇院睇電影，共度美好的親子時光。再度歸來的《ARTmusing電影大放送》在八月為大家準備了一系列精彩電影，現在先來預告一下！

猶瑟與虎魚們

大銀幕下的 親子時光



ARTmusing 電影大放送

25-28.08.2022

小劇院

票務可參閱第55頁



今年澳門文化中心再次為大家送上《ARTmusing電影大放送》，精選了一系列來自歐洲、美國和亞洲，適合4至12歲兒童的精彩電影，包括冒險動畫片、動人窩心的劇情片、和扣人心弦的紀錄片等，這些影片均獲得影評和觀眾的一致讚譽。

電影不只是大小朋友都喜愛的娛樂，其實家長與孩子共賞電影好處多多。學者指出，挑選適當的影片與孩子一起分享，可以促進親子關係。一起看電影不僅能培養感情，還能透過影像及圖片，讓孩子更善於學習。多項研究示表明多與家長共度周末時光的孩子不論在學業成績、待人處事上的表現相對較好，孩子與家人關係越親密及和諧，亦表示他們越懂得運用其溝通能力與他人建立良好的人際關係。



小孩的成長歷險記

歷險是永不過時的主題！中國動畫《熊出沒·原始時代》帶領小觀眾們回到熊出沒的原始世界中。故事的主人公穿越時空，回到史前石器時代，被原始部落族人所俘獲，與一群巨獸展開一場驚心動魄的森林歷險。另一部法國動畫《威利的異星大冒險》則描述年紀小小的威利在一次星際任務中，遇到意外被迫與父母分開，獨自探索一顆全新的星球，因而認識了一班外星好友，在冒險與探索中慢慢成長。

嘗試從孩子角度看世界，絕對會讓你有意外發現，正如搞笑詼諧的德國電影《三傻鬧地球》中12歲男孩與三個趣怪的「天外來客」的爆笑片斷，真實呈現出孩子在成長中所渴望的關愛陪伴。德國真人奇幻片《吉姆與十三海盜》亦將帶給小觀眾不一樣的視覺震撼，這個魔幻故事講述勇敢小男孩在解開身世之謎的旅途中遇到海盜、公主還有巨龍，告訴大家身份認同感及正義感的重要。當中的特效、爆破場面及驚險刺激的元素，亦讓這部電影成為德國電影史上造價最為昂貴的影片之一。



熊出沒·原始時代

一起談談電影裏的趣事！

專家建議家長在與孩子一同看電影時可以多些互動交流。不論是電影的內容、心得分享、還是更具體的細節，比如用了什麼手法打造神乎其技的效果，都可以與孩子們暢談。在討論時亦可引導孩子們提問題，讓他們思考故事所帶出的信息和道理，對他們的批判性思維給予表揚。想要體驗這些親子共賞的好處，勵志傳記片《飛躍芭蕾》是個不錯的選擇。作為史上首位英國皇家芭蕾舞團的古巴裔首席舞蹈演員，卡洛斯·阿哥斯達 (Carlos Acosta) 的成功路上歷盡艱辛，影片細膩地刻畫他成為首位擔任羅密歐的黑人舞者的過程、與家人分離時的離愁別緒、作為少數族裔在成長中遇到的種種困難，如何堅持不懈，最終躍身為巨星的真實例子。接著我們來到遙遠的非洲南部斯威士蘭王國 (The Kingdom of Eswatini)，牽動人心的紀錄片《非常莉雅娜》把五位非洲孩童真實生活中的片段和他們原創作的動畫故事融合在一起，構建了一個以毅力與希望為題、啟迪心靈的故事。在此特別推介一部日本浪漫喜劇動畫《猶瑟與虎魚們》，能讓孩子體會到不如意的生命中亦可活出美麗人生。它描繪了一位雙腳癱瘓靠輪椅代步的年輕女生，如何透過身邊人的愛與鼓勵，打開心扉，走出痛苦，迎向希望及喜樂。



非常莉雅娜





電影亦讓孩子有機會去了解不同的藝術形式。就如輕鬆愉快的《出畫冒險》，帶觀眾走進入藝術史上最偉大的畫家之一林布蘭（Rembrandt）的世界。媽媽在阿姆斯特丹國家博物館工作，總是很忙，所以12歲的潔姬放學後經常在博物館裡閒逛，這裡就如她的第二個家。一天，畫家林布蘭1634年所創作的著名肖像畫中的奧普金·高比（Oopjen Coppit）夫人，突然從畫布中走出來，與潔姬建立了一段不可思議的友誼，展開冒險之旅。這位來自十七世紀的女性究竟如何應對如此不一樣的現今世界？

電影讓孩子們穿梭到不同的奇妙世界，一齣好電影不但具教育意義、富挑戰性和啟發性，還鼓勵孩子們齊心協力解決問題。不僅如此，爸爸媽媽同孩子一同享受電影時光，有助培養感情，讓家庭生活更加美滿和諧。與你所愛的人共度閒暇時光會讓你們的感情更親密，所以帶上另一半去看電影吧！大銀幕內外都被幸福感所包裹，同時亦讓孩子們潛移默化，珍惜和重視與家人共處的時光。



過往看電影很多時候是一項特別的節目，現在觀影模式已被顛覆，我們可以在電視、平板電腦甚至手機上輕輕鬆鬆欣賞不同類型的電影。我們就來介紹一下，今年「ARTmusing電影大放送」涵蓋的電影類型，你又會偏好哪一種呢？

動畫



動畫可說是老少咸宜。虛構出來的角色可以是人物、動物或者物件（例如大家熟悉的海綿寶寶），通常這些角色性格開明，非常逗趣。動畫在誕生初期以人手逐格繪畫而成，現在則大多使用電腦輔助製作，今年「ARTmusing電影大放送」呈獻的《三傻鬧地球》就是一套製作出色的原創動畫作品。



紀錄片



紀錄片通常以真人真事為重心，主題比較寫實嚴肅，其中或會記錄感人故事，恰如扣人心弦之作《非常莉雅娜》中所刻畫的一樣。



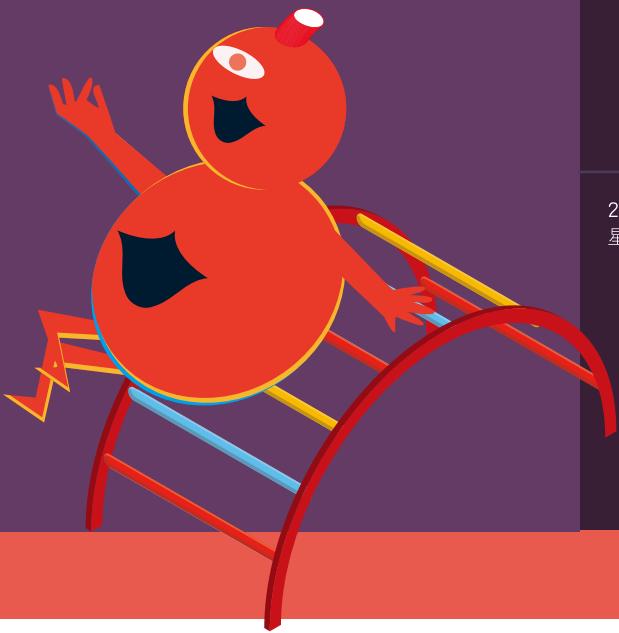
喜劇



喜劇中的主角通常行為滑稽荒謬，其出人意表的行為及場面常常讓觀眾捧腹大笑。此外，還有劇情輕快的浪漫喜劇，描繪一對情人的相識相知，過程中共同克服了重重困難，最終有情人終成眷屬。日本青春愛情故事《猶瑟與虎魚們》講述的正是這樣的劇情。

動作片

大家熟悉的動作片場景包括追車和槍戰等，包含大量的刺激特效，劇情經常涉及冒險和正邪兩派人物的鬥爭，因此戰爭、罪惡甚至海盜（如《吉姆與十三海盜》等）都是常見的題材。這類電影劇情往往比較簡單，觀看時無需燒腦，而且事情最終總會得到圓滿解決。



日期	時間	電影	
25.08 星期四	19:30	飛躍芭蕾	
26.08 星期五	19:30	猶瑟與虎魚們	
27.08 星期六	11:00	熊出沒 · 原始時代	
	14:30	出畫冒險	
	19:30	非常莉雅娜	
28.08 星期日	11:00	威利的異星大冒險	
	14:30	吉姆與十三海盜	
	17:00	三傻鬧地球	

Com o habitual entusiasmo veraneante a aproximar-se a alta velocidade, uma ida ao cinema também poderá revelar-se um grande momento para ser passado com a família, uma alternativa às habituais diversões da estação quente. A pouco tempo da estreia de mais um Cinema InspirARTE, deixamos aqui um punhado de boas razões para que os pais levem os filhos ao escuro e refrescante conforto do nosso auditório.

Jackie e Oopjen



Laços que se estreitam no escuro

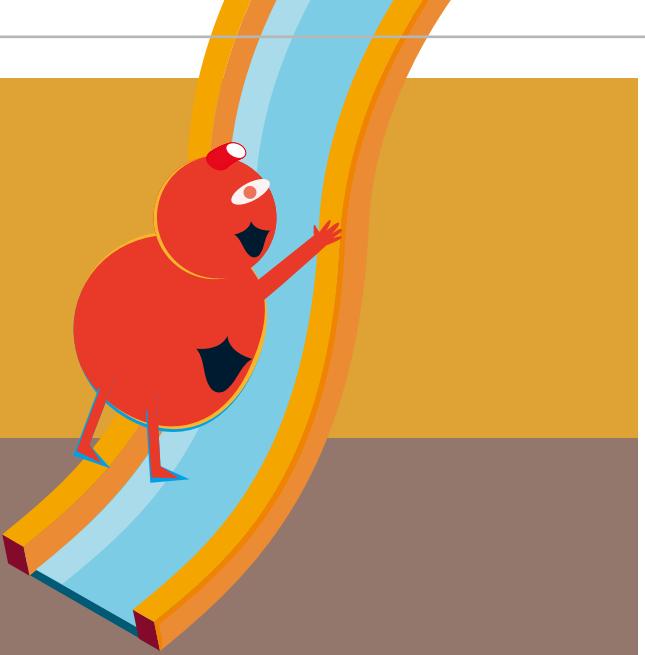
Cinema InspirARTE em Festa

25-28.08.2022

Pequeno Auditório

Informações de bilheteira, Página 55





Terra Willy

O Cinema *InspirARTE em Festa* está prestes a iluminar o grande ecrã do CCM com oito óptimas razões para que os pais tragam os seus pequeninos ao cinema. Dos documentários às aventuras de animação e histórias com protagonistas de carne e osso, este ano trazemos uma diversidade de mundos aos miúdos maiores de quatro anos e jovens adolescentes através de reconhecidos filmes americanos, europeus e asiáticos. Para além dos óbvios momentos de entretenimento, o que fará destas sessões uma tão boa ideia para pais e filhos?

As vantagens são quase demasiadas para serem enumeradas, segundo quem as estuda, sendo a primeira a criação de laços familiares mais fortes. No entanto, mais do que fortalecer ligações, assistir a filmes com os nossos filhos poderá torná-los em melhores alunos. A pesquisa nesse domínio sugere que as crianças que passam mais tempo com os pais durante os tempos livres têm notas mais altas e maior probabilidade de terminar os estudos do que aquelas que não o fazem. E quanto melhores são os alunos, ou quanto mais interagem com a sua própria família, mais aprendem a estabelecer relações com os outros, reforçando as suas capacidades de comunicação.

A aventura de crescer

Tais capacidades podem ser cultivadas e ilustradas em alguns dos filmes do Cinema InspirARTE deste ano. Olhando, por exemplo para Uma Aventura no Passado, um filme de animação chinês que volta a transportar as crianças ao mundo dos Ursinhos Boonie. Esta aventura leva os heróis a viajar no tempo, a um passado distante, onde são capturados por uma tribo primitiva e vão enfrentar um punhado de animais gigantescos. E de França chega-nos Terra Willy, um rapazinho que é subitamente deixado sozinho a explorar um planeta inteiro numa missão intergaláctica. Ao ser obrigado a separar-se dos seus pais, os encontros com extraterrestres e as ameaças que enfrenta, na realidade vão preparar Willy para a maioridade.

A forma como olhamos para os outros desde pequenos é, mais uma vez, transposta para o ecrã em Luis e os Extraterrestres, uma aventura que envolve seres de outro planeta, aludindo à interacção de culturas diversas. Plena de momentos hilariantes, esta produção alemã descreve o momento em que um rapaz de 12 anos testemunha a queda de uma nave espacial com três extraterrestres amalucados a bordo. Saltando da orla da animação para o mundo real com outra fantasia realizada na Alemanha, Jim Button e os 13 Piratas é um intenso desfile de personagens que conta a história de um corajoso rapazinho em busca das suas origens. Com os seus piratas, princesas, dragões e a rebentar de efeitos especiais, o filme também pode funcionar subconscientemente nos sentidos de identidade e justiça dos miúdos. Os emocionantes ingredientes transformaram este trabalho numa das mais espectaculares e dispendiosas produções da história do cinema alemão.

Debate no ninho

Para tirar o melhor partido de uma sessão de cinema, os peritos encorajam os pais a ultrapassar o modo passivo e falar com os seus filhos sobre o que viram na tela, partindo das impressões gerais para características mais específicas como, por exemplo, os truques utilizados para criar fantásticos efeitos. Tal pode ser feito em casa, incluindo perguntas que os façam pensar sobre a mensagem ou a moral da história, louvando o seu sentido crítico, e mesmo estimulando reacções emocionais. Um bom filme para experimentar uma tal sessão poderá ser Yuli, uma

vibrante biografia filmada sobre a vida intensa do lendário bailarino cubano Carlos Acosta. Tendo sido o primeiro homem negro a incarnar algumas das mais conhecidas personagens principais, o seu duro caminho para o sucesso é um exemplo da vida real de uma estrela que subiu a pulso. Da solidão vivida após ter sido separado da família à consagração como o primeiro Romeu de raça negra, este filme confronta o público com a dureza do crescimento na face menos privilegiada das sociedades. Viajando mais além, para uma região ainda mais remota, os nossos miúdos poderão chegar tão longe como o Reino de Esuatíni (antiga Suazilândia). Ali, o Cinema InspirARTE segue o destino de cinco crianças africanas em Lyiana, um documentário que desafia o género ao misturar imagens reais com um conto animado para criar uma inspiradora história de esperança e resiliência. Se ainda precisarmos de provar que a vida pode ser ao mesmo tempo perigosa e bela, poderemos levar os nossos pré-adolescentes a ver Josee, o Tigre e o Peixe, uma comédia animada japonesa que retrata as dificuldades e as alegrias de uma jovem paraplégica e o impacto que esta tem nas pessoas que a rodeiam.



Os filmes também podem ser uma óptima forma de abrir as mentes das nossas crianças a outras formas de arte para além dos palcos e dos ecrãs. Pode ser esse o caso de Jackie e Oopjen, um filme leve que mergulha o público no mundo de Rembrandt, um pintor holandês considerado como um dos maiores na história de arte. O Rijksmuseum de Amesterdão, que contém uma fantástica coleção dos trabalhos de Rembrandt, é como uma segunda casa para Jackie, uma menina de 12 anos. Como a sua mãe, que lá trabalha, está sempre ocupada, a jovem passeia-se pelo museu fora de horas. Um dia, subitamente, Oopjen Coppit, a mulher retratada por Rembrandt no conhecido quadro de 1634, salta da moldura dando início a uma improvável amizade e a uma aventura fantástica. Como irá uma mulher da Idade de Ouro holandesa adaptar-se aos desafios do nosso mundo moderno?



Ursinhos Boonie

Concluindo, à medida que nos ensina, desafia e ilumina, ao transportar-nos para lugares fantásticos, o cinema também pode encorajar os miúdos a cooperar na resolução de problemas. Os benefícios, no entanto, não são exclusivos ao público mais jovem e aos laços que estreitam com os pais, uma vez que também poderá haver efeitos positivos para a vida de casal. A pesquisa diz-nos que, passar os tempos livres com a pessoa amada resulta numa maior intimidade, solidificando a comunicação, reforçando as relações, por isso poderá ser uma boa ideia levar também a cara-metade! E quando tal acontece, só poderá enviar sinais positivos para as crianças, talvez proporcionando bons exemplos para as suas futuras vidas amorosas!



Liyana

As luzes apagam-se, a cortina sobe e o filme vai começar a brilhar na grande tela. Longe vão os tempos em que uma ida ao cinema era um grande acontecimento em antigos teatros. Hoje em dia podemos ver filmes na televisão, em computadores, tablets e até em telefones! Mas afinal, que tipo de filmes é que existem? Vamos conhecer alguns dos principais.



Animações

Muito populares junto do público mais jovem, mas também apreciados pelos mais crescidos, estes filmes utilizam frequentemente personagens imaginárias, tais como animais ou objectos que falam, para contar uma história. Nos primeiros tempos os filmes de animação eram desenhados à mão, um fotograma de cada vez, mas agora são principalmente feitos com a ajuda de computadores, como é o caso de Luis e os Extraterrestres, uma aventura que este ano leva grandes emoções ao ecrã *InspirARTE*.



Comédias

Geralmente, estes filmes engraçados contam histórias sobre pessoas a fazerem tontices, coisas fora do vulgar ou situações pouco habituais que fazem toda a gente rir. Para além disso, também existem as chamadas comédias românticas, filmes descontraídos, geralmente histórias de amor envolvendo duas pessoas de mundos diferentes que, juntas, devem ultrapassar barreiras. Uma descrição que resume perfeitamente a história da aventura romântica japonesa Josee, o Tigre e o Peixe.



Documentários

Normalmente centrados em pessoas e eventos reais, estes filmes são quase sempre sérios e podem abordar temas bastante emotivos, como por exemplo o que é retratado no incrível Liyana.

Acção



Repleto de impressionantes efeitos, das perseguições automóveis aos tiroteios, este género normalmente envolve aventura, bons e maus, por isso a guerra, o crime ou peripécias como as retratadas no filme Jim Button e os 13 Piratas, são temas frequentes. Uma vez que os enredos costumam ser simples, os filmes de acção são fáceis de ver. E no final, provavelmente, fica tudo bem.



Data Hora Película

25.08 Qui	19:30	Yuli	
26.08 Sexta	19:30	Josée, o Tigre e o Peixe	
27.08 Sáb	11:00	Ursinhos Boonie: Uma Aventura no Passado	
	14:30	Jackie e Oopjen	
	19:30	Liyana	
28.08 Dom	11:00	Terra Willy	
	14:30	Jim Button e os 13 Piratas	
	17:00	Luis e os Extra-terrestres	

With all the summer excitement approaching full steam, going to the movies may turn out as a great moment to be spent with the family, in alternative to the usual season activities. With a fresh *ARTmusing Film Carnival* edition around the corner, we offer our readers some very good reasons why parents should bring their kids to the cozy, cool darkness of our auditorium.



Family bonding in the dark

ARTmusing Film Carnival

25-28.08.2022

Small Auditorium

Ticketing info, see page 55





The Artmusing Film Carnival is about to hit CCM's silver screen with eight fine reasons for parents to bring their little ones to the cinema. From animated adventures to live action stories and gripping documentaries, this year we bring kids aged four to young teens a string of European, American and Asian made features acclaimed by international critics and audiences alike. Besides the obvious entertainment moments, why is it such a good idea for parents to spend indoor time with their kids?

The advantages are almost too many to mention, according to scholars, the first one generally being the creation of tighter family bonds. However, more than fostering camaraderie, watching films together may in fact turn our kids into better students as research suggests that children who spend time with their parents on weekends score higher on tests and are more likely to graduate than those who do not. And the better kids do at school, or interact with their own family, the better they will learn to establish relationships with others, building on their communication skills.



Jim Button and the Wild 13

The adventure of growing

Such skills may be nurtured and illustrated in quite a few ARTmusing films this year. Taking, for example, *Blast into the Past*, a Chinese animation that will take children back to the world of the Boonie Bears. This adventure will plunge the heroes on a time travel to an ancient past where they are captured by a primitive tribe and must deal with a bunch of gigantic animals. And from France arrives little *Terra Willy*, a young boy who is suddenly left to explore a whole new planet on his own during an intergalactic mission. As he is forced to separate from his parents, meeting friendly aliens and facing some pretty scary threats, young Willy is, in fact, preparing to grow up.

The way we look at others from a young age is, once again, transposed to the screen in *Luis and the Aliens*, an adventure involving beings from another world alluding to the interaction between diverse cultures. Filled with hilarious moments, this German production tells us when a 12 year old boy witnesses the crash of a starship with three crazy aliens on board. Jumping from the animated realm to the live action world with another fantasy made in Germany, *Jim Button and the Wild 13* is a lively parade of characters telling the story of a brave young boy in search of his origins. With its pirates, princesses, dragons and bursting special effects, the feature may also subconsciously work on the kids' sense of identity and justice. Its thrilling ingredients have earned it the title of one of the most spectacular and expensive productions in the history of German cinema.

Debating in the nest

To make the most of a movie session, experts encourage parents to move beyond the passive mode and talk to their kids about what they saw on screen, from general impressions to more specific features like, for example, the tricks used to create amazing effects. This can be done at home, including asking questions to get them to think about the message and moral of the story, praising their critical thinking, and even stimulating emotional reactions. A good picture to experiment one such session might be *Yuli*, an electrifying biopic on the exciting life of legendary Cuban dancer Carlos Acosta. As the first black man to incarnate some of the most famous leading roles, his tough upbringing on the road to success is a real life example of a self-made star. From the loneliness of being separated from his family to his acclamation as the first non-white Romeo, this film confronts viewers with the hardships of growing in society's feeblest side.

Travelling further to an even more remote destination, our kids may arrive as far as the kingdom of Eswatini (former Swaziland). There, Artmusing Film follows the fate of five African children in *Liyana*, a genre-defying documentary fusing real life footage with an animated tale to create an inspiring story of perseverance and hope. If we still need proof that life can be both dangerous and beautiful, we may take our preteens to watch *Josee, the Tiger and the Fish*, a Japanese animated romantic comedy depicting the struggles and joys of a young paraplegic woman and her impact on those surrounding her.



Jackie & Oopjen

The movies may also be a great way to open up your children's minds to other art forms beyond stages and screens. That could be the case of *Jackie & Oopjen*, a light hearted film that plunges the audience in the world of Rembrandt, a Dutch painter considered one of the greatest in the history of art. Amsterdam's Rijksmuseum, which has a wonderful collection of Rembrandt's works, is like a second home to 12-year-old Jackie. As her mother, who works there, is always busy, the young girl wanders around the museum after hours. One day, suddenly, Oopjen Coppit, the woman depicted in Rembrandt's famous 1634 painting, steps out of the canvas triggering an unlikely friendship and a fantastic adventure. How will a woman from the Golden Age cope with the challenges of our modern world?

To conclude, along with teaching, challenging and enlightening, as we are being transported to fantastic places, films may also encourage our kids to cooperate in problem solving. The benefits, however, are not exclusive to the young audiences and the bonding developed with parents, as there can also be positive effects on married life. Research says that, spending free time with your loved one results in better intimacy, stronger communication, strengthening couples' relationships, so it might be a good idea to bring the spouse along! And when this happens, it can only be sending another positive signal to children, perhaps providing good guidance for their own future love life!



Terra Willy

The lights are dimmed, the curtain gone up and the film is about to shine on the big screen. Gone are the days when going to the cinema was mostly a big event at the theatre. Nowadays we can watch films on TV, computers, tablets and even on phones! So, what different kinds of film are there? Let's take a look at some of the main genres.



Animations

Very popular with the younger viewers, but easily enjoyed by everyone, these movies often use imagined characters, like talking animals or objects, to tell a story. In its early days, animated films used to be drawn by hand, one frame at a time, but are now mostly made with the help of computers. Such is the case of *Luis and the Aliens* in this year's carnival.



Comedies

These funny movies usually tell stories about people being silly, doing unexpected stuff or being caught in unusual situations that will make everyone laugh. Besides, there are also the so-called romantic comedies, light-hearted movies, usually love stories about two people from different worlds who must overcome obstacles to be together. That pretty well sums up the plot of the Japanese romantic adventure *Josee, the Tiger and the Fish*.



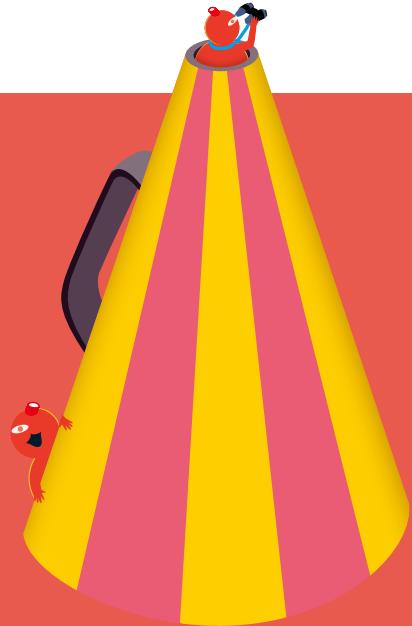
Documentaries

Usually focusing on real people and events, these films are nearly always serious and may address emotional stories, for instance as the one being depicted in the amazing film *Liyana*.

Action



With plenty of exciting effects, from car chases to gun fights, this genre usually involves adventure, good and bad guys. So, war, crime or even pirates, like the ones in *Jim Button and the Wild 13*, are common subjects. Since the plot is often simple, action movies need very little effort to watch. At the end of the day, things will probably be fine!



Date Time Film

25.08 Thu	19:30	Yuli	
26.08 Fri	19:30	Josée, the Tiger and the Fish	
27.08 Sat	11:00	Boonie Bears: Blast into the Past	
	14:30	Jackie & Oopjen	
	19:30	Liyana	
28.08 Sun	11:00	Terra Willy	
	14:30	Jim Button and the Wild 13	
	17:00	Luis and the Aliens	

原創音樂劇《宜民傢俬店》希望在這個需要勉勵和歡樂的時刻，為大家帶來一個幽默而荒誕的粵語本土音樂劇。故事圍繞寄居在傢俬店的一家四口，住得還算安樂開心，但突然面對傢俬店倒閉，希望憑決心和團結扭轉乾坤。這個全新的製作可說是齊集澳門香港兩地實力創作團隊和演員，將於今年九月和大家見面，期待之際，我們就和三位主創人編劇莫敬鋒、音樂總監黃以禮以及導演徐靈芝一起聊聊創作、聊聊音樂劇。

原創荒誕音樂劇 《宜民傢俬店》



主演 麥愷迪

音樂劇《宜民傢俬店》

23-24.09.2022

小劇院

票務可參閱第55頁





導演 徐靈芝



音樂創作 黃以禮



編劇 莫敬鋒

CCM+：《宜民傢俬店》圍繞一班寄居於傢俬店的人，從這個設定出發，其實可以發展出很多有意思層次和故事，可否說一下整個創作計劃的靈感及源起？

徐靈芝：「人生總有起跌——當你遇到困難和挫敗時會如何面對？2020年頭，我和很多市民都一樣被蔓延全世界的疫情影響，工作被迫取消和延期，我去從事不同行業，包括保險、Cafe廚房、配件零售、美容等。這個寶貴的經驗讓我打開新的世界觀，能觀察到不同階層的人，探索得到人與人之間微妙的關係，讓我的好奇心出現了。直到2020年中，我由香港回澳門進行醫學觀察隔離期間不斷思考『起跌』這個關鍵字，人應如何自處？渴望探索這個問題……我立刻WhatsApp主創鐵腳們，一同發酵這個靈感！」

莫敬鋒：「那就要由2020年說起。一間來自北歐的連鎖傢俬店在澳門開幕，我當時也衝著熱潮來到傢俬店『朝聖』一番，其中最令我印象深刻的畫面是很多人在示範單位假裝自己生活，拍下自己的生活照，笑容甚至比在自己家拍照更為開心，有一種『住喺度就好啦』的感覺。那一刻我有個大膽的想法，晚間會有人偷偷住在傢俬店嗎？一切由這念頭開始……」

黃以禮：「香港的傢俬店一向都人頭湧湧，我自己都有很多試坐、試躺、試用的經歷，每每都被新產品吸引到，一直幻想如果在示範單位居住的感覺。直到莫敬鋒和靈芝的邀請，要創作一個音樂劇，我們都不約而同對住在傢俬店的題材很感興趣，加上我們各自對『家』都有不同的解讀，就促成了今次音樂劇的主題。」



主演 馬檇鑑



主演 林子欣



主演 麥愷迪

CCM+：可否介紹一下作品當中的音樂風格，以及說說在創作華語音樂劇中遇到的挑戰的和機遇，或者說是新的可能性？

黃以禮：「今次音樂劇的音樂風格多變，從百老匯音樂劇大串燒、到嘻哈、再到90年代末的廣東歌曲風都包含其中，希望以不同風格去訴說每個角色的故事。」

創作華語音樂劇最大的難度莫過於作詞的部份，除了本身廣東話的九聲音階較難入詞外，押韻亦花了不少時間。尤其今次的音樂劇會出現四重唱部份，每個角色都唱着不同的旋律，在作詞時必須既能表達意思，又不能令觀眾覺得混亂，因此花了不少時間。另外，中文與英文最大的分別是中文能以字作發音單位，但英文的一個字就已經有幾個音節。在同樣的旋律下，中文的內容比英文會更多更豐富，所以在作詞時需要注意內容，不能太冗長，又不能太多資訊。

音樂劇有趣的地方是能根據場境決定語境，以書面語去敍述往事，抑或以口語去辯論，是不斷考慮的因素。希望觀眾能從歌詞中找到共鳴，亦能從音樂中找到慰藉。」

CCM+：為了期待中的觀眾更加期待，這裡我們少少劇透一下，請三位主創分別說一說劇中你最喜愛的角色以及這個作品觀眾必看的點？

莫敬鋒：「彭霍，因為他不完美，和我一樣。他就像打不死的蟑螂一樣，你以為他死定了，他又可以活過來，這是我們這時代生活需要的韌性。」

一家人住在傢俬店，觀眾還可以窺探他們的生活，將大家想做但又不敢做的事呈現，想像也夠興奮。而且本地的原創音樂劇，希望大家能夠從中找到共鳴。」

徐靈芝：「我喜歡故事中的『一家四口』。他們各有缺點和問題，他們對某事情上的執著，那些軟弱，那些黑暗面，那些瘋狂，那些面對困難和挫折的痛苦和折磨，多麼有血有肉的真實。我們每個人也都常常戴上不同的面具去生活，誰可以除下面具去，勇敢地面對自己，我相信你可以在這得到啟發。」

黃以禮：「我個人私心地偏好Bella（女兒）和Winson（富二代細關生）的角色。Bella在劇中是一位音樂劇愛好者，使我也能在她的音樂上藏一點蛛絲馬跡，表達我自己對音樂劇的喜愛。而Winson則是因為他的音樂風格最接近現代流行音樂，我在創作他的音樂的過程中，能揉合音樂劇與流行曲的元素，這個實驗令我非常興奮，亦希望能將音樂劇更普及化。」

除了上面訪問的三位實力主創，製作班底還有編舞伍淑華、戲劇構作朱柏謙，更邀請到著名音樂製作人及金馬獎得主高世章做音樂顧問、香港著名作詞人岑偉宗擔任創作顧問以及黃樹輝擔任戲劇指導。《宜民傢俬店》將於九月在文化中心上演，相信這個時候大家都需要那麼一點笑聲和溫暖，那就約埋三五知己來看這個充滿誠意的作品吧！



主演 梁展鴻



主演 馬曼莉



主演 霍嘉珩

Pintando um quadro de vida absurdo e bem-humorado, A Inesperada Família é um musical cantonense concebido por um grupo criativo que integra artistas de Macau e Hong Kong. Juntando diversos pesos-pesados das artes performativas, a peça conta a história de quatro pessoas que vivem de forma relativamente descontraída e confortável numa loja de mobiliário. Quando é subitamente confrontado com o encerramento da loja, de forma solidária e determinada, o grupo tem de encontrar forma de dar a volta à situação. A antecipar a estreia deste espectáculo, entrevistámos o dramaturgo Mok Keng Fong, o director musical EK Wong e a encenadora Mabina Choi.

Musical Original

A Inesperada Família



A Inesperada Família

23-24.09.2022

Pequeno Auditório

Informações de bilheteira, Página 55



Elenco principal –
Lam Sze Jan, Roberto

CCM+ : A Inesperada Família é uma história fora do comum, com bastante potencial uma vez que pode ser desenvolvida em diversas direcções, com um grupo de personagens distintas que se encontra numa “casa imaginada”. De onde veio a inspiração para este espectáculo?

Mabina Choi : Olhando para a vida como uma sequência de altos e baixos, como é que podemos lidar com as dificuldades e frustrações? Essa foi a minha questão principal. No início de 2020, como muitas outras pessoas, eu sofri o impacto da pandemia uma vez que o meu trabalho foi consecutivamente cancelado ou adiado. Assim, tive que procurar trabalho em diversas outras áreas, de uma companhia de seguros a cafés, a vender acessórios ou produtos de beleza. Estas experiências fizeram com que olhasse o mundo a partir de uma perspectiva diferente, deram-me a possibilidade de observar pessoas de origens diversas e explorar relações interpessoais, estimulando assim a minha curiosidade. Em meados de 2020, enquanto fazia uma quarentena em Macau no regresso de Hong Kong, não pude deixar de reflectir sobre palavras chave como “altos e baixos”, e sobre a forma como devemos lidar com estas situações. Desejosa de explorar este tópico, de imediato contactei os outros elementos centrais desta produção para começarmos a maturar a ideia.

Mok Keng Fong : Em 2020 a cadeia de mobiliário Sueca Ikea abriu uma loja aqui em Macau e, seguindo a tendência geral, juntei-me à peregrinação que ali rumou. Durante essa visita fiquei bastante impressionado com a quantidade de pessoas a tirar fotos, sentadas nos expositores, fingindo que ali viviam, sorrindo ainda mais do que nas suas próprias casas, mostrando aos outros o desejo de ali viverem. Nesse momento surgiu-me a ideia: e se, durante a noite, alguém fosse viver furtivamente para uma loja de mobiliário? E foi assim que tudo começou...

EK Wong : As lojas de mobiliário em Hong Kong sempre fervilharam com pessoas, e eu próprio passei por essa experiência de me sentar e deitar nas peças expostas. Era frequentemente atraído pelas novas ofertas e também desejei viver naqueles interiores em exposição. Mais tarde, fui convidado pelo Mok Keng Fong e pela Mabina Choi para, em conjunto, produzirmos um musical; partilhávamos o mesmo interesse pela possibilidade de ter alguém a viver numa loja dessas e tínhamos interpretações diferentes do conceito de “casa”. E foi assim que surgiu o tema para o musical.



A encenadora Mabina Choi

CCM+ : Que dificuldades tiveram para trabalhar com a língua cantonense, uma vez que a peça incorpora melodias ocidentais e chinesas?

EK Wong - Esta peça apresenta uma variedade rica de géneros musicais, que vai dos medleys da Broadway ao hip-hop, passando pelo cantopop dos anos 90, procurando relacionar cada personagem com um género musical distinto. Ao criar um musical em chinês, nada é mais difícil do que escrever as letras. Não só pela dificuldade de incorporar os nove tons do cantonense mas também pela conceção das rimas que nos toma bastante tempo. Uma vez que esta peça tem quatro cantores principais, e que cada personagem canta a sua melodia, as letras devem ser expressivas sem confundir o público. Passámos muito tempo a apurar essa parte. Para além disso, a maior diferença entre o chinês e o inglês reside no facto de a primeira ser pronunciada de carácter em carácter, enquanto que a palavra em inglês pode ter várias sílabas. Assim, sobre a mesma melodia, as letras em chinês têm um conteúdo mais rico do que as palavras em inglês, por isso temos de ter noção relativamente aos conteúdos ao escrever as letras, que não devem ser demasiado extensas ou excessivamente informativas.

Outra coisa interessante relativamente aos musicais (em cantonense) é a necessidade de sermos inteligentes quando optamos por utilizar a linguagem escrita ou um tom mais coloquial (uma vez que, geralmente, as duas formas podem ser bastante distintas), de acordo com o contexto e as cenas no enredo.



O director musical EK Wong



O dramaturgo Mok Keng Fong

CCM+: Antecipando um pouco o espectáculo, podem revelar-nos as vossas personagens e partes favoritas da peça?

Mok Keng Fong : Eu gosto do Peng Fok (o Pai), pela sua imperfeição, tal como a minha. Ele é como uma barata resiliente, que pode voltar a ganhar forças quando pensamos que está condenado. Essa é a tenacidade que nos faz falta nesta era. Imaginar uma família a viver numa loja de mobiliário já é algo bastante entusiasmante, deixando que o público espreite as suas vidas, espelhando algo que muitos na plateia já pensaram e, no entanto, não se atrevem a fazer.

Mabina Choi : Eu gosto de todos os quatro elementos da família. Apesar dos seus defeitos e problemas, quando confrontados com vicissitudes e frustrações eles revelam traços de carácter genuínos, da persistência e covardia, ao lado mais obscuro como a insanidade e o sofrimento. Todos nós usamos frequentemente máscaras diversas. Quem é que consegue tirar a máscara e enfrentar o seu verdadeiro eu?

EK Wong : Pessoalmente, a minha preferência vai para a Bella (a filha) e para o Winson (filho de uma família abastada). O entusiasmo que ela tem pela música permite-me projectar o meu gosto pelos musicais na sua personagem. Também gosto do Winson porque o seu género musical está mais próximo da pop moderna, por isso durante o processo de composição pude incorporar elementos de musicais e temas pop.

Esta produção conta ainda com a colaboração da coreógrafa Anette Ng, do consultor criativo Chris Shum, o consultor musical Leon Ko, vencedor de um Cavalo Dourado, e do aclamado encenador Treefai Wong, como dramaturgo. Impelida pelo dinamismo, tanto da equipa criativa como do elenco, A Inesperada Família conta uma história engraçada e peculiar ao som vintage da pop cantonense, ilustrada por uma enérgica coreografia que vai certamente mexer com o público. O espectáculo sobe ao palco do Centro Cultural em Setembro com a promessa de momentos descontraídos para todos. Assim, juntam-se a nós e não se esqueçam de trazer os vossos amigos!



Elenco principal –
Kylamary, Perry Fok

Painting an absurd and humorous life portrait, The Walk-in Family is a Cantonese musical conceived by a joint creative group from Macao and Hong Kong. Gathering a bunch of performing arts heavy weights, the play tells the story of four people enjoying a fairly easy live while living in a furniture store. When the place is suddenly shut down, with determination and solidarity, they must find a way to turn things around. Before the show hits our stage, we briefly interviewed playwright Mok Keng Fong, music director EK Wong and director Mabina Choi.

Original Musical The Walk-in Family



Main cast – Endy Leong

The Walk-in Family

23-24.09.2022

Small Auditorium

Ticketing info, see page 55



CCM+ : The Walk-in Family is an unusual story, with much potential as it can be developed in various ways, with its distinctive characters crashing in an “imagined home”. What inspired you to conceive this production?



Director Mabina Choi

Mabina Choi : Looking at life as a sequence of ups and downs, how can we deal with difficulties and frustrations? That was my main question. In early 2020, like many other people, I suffered the impact of the global pandemic as my work was consecutively either cancelled or postponed. As a result, I had to look for work in a variety of industries, from insurance companies to cafés and accessory retail to beauty care. I have gained a new world view from these valuable experiences, which have enabled me to observe people of different backgrounds and explore interpersonal relationships, and that is how my curiosity was aroused. In mid-2020, when I was going through quarantine in Macao after returning from Hong Kong, I could not help pondering over the keywords “ups and downs” and how we should handle these situations. I was eager to explore this topic, and I immediately contacted other core members of the production team so we could nurture this further.

Mok Keng Fong : It was in 2020 when Ikea, the Swedish furniture retail chain, opened a store in Macao, and following the trend, I joined the ‘pilgrimage’ that roamed there. During that visit, I was most impressed with the number of people taking photos, sitting in the sample flats, pretending to live there, smiling even more than if it were their own homes, giving others a feeling of ‘if only I lived here’. At that moment I came up with the idea: what if someone were to furtively live in a furniture store at night? And that’s how everything began...

EK Wong : Furniture stores in Hong Kong have always been bustling with shoppers and, I also had the experience myself of trying out, sitting and lying on their products. I often found myself attracted to the new offers and fancied living in those sample flats. I was later invited by Mok Keng Fong and Mabina Choi to jointly produce a musical; we shared the same strong interest in the theme of living in a furniture store and had different interpretations about the concept of ‘home’. And that’s how the idea for the musical was born.

CCM+ : How difficult is it to work with the Cantonese language considering the piece incorporates both western and Chinese tunes?

EK Wong : This play features a rich variety of music genres ranging from Broadway medleys to hip hop and Cantonese songs from the late 1990s, seeking to relate each character with a different musical genre. When creating a Chinese musical, nothing is harder than writing the lyrics. Not only are the nine tones of Cantonese difficult to be incorporated, but also the conception of rhymes takes quite some time. Given that the play features four main singers and each character sings a different melody, that required lyrics that are expressive but not confusing to the audience. We spent a lot of time on that part. In addition, the biggest difference between Chinese and English lies in the fact that Chinese is pronounced character by character, whereas each English word may have several syllables. Therefore, when sung on top of the same melody, Chinese lyrics have richer content than the English counterpart, so we need to be mindful of the contents when writing the lyrics, which should be neither too lengthy nor overly informative.

Another interesting thing about (Cantonese) musicals is that you need to be smart when choosing either to use the written language or a more verbal and casual tone (since in Cantonese they can be very different most of the times), according to the context and the scene in the plot.



Music director EK Wong



Playwright Mok Keng Fong



Main cast – Lam Sze Ian, Roberto

CCM+ : Would you like to tease our readers a bit more, possibly revealing what they may look forward to, talking about your favourite characters and bits of the play?

Mok Keng Fong : I like Peng Fok (the Dad), because he is imperfect, just like me. He is like the undefeated cockroach who can regain strength when you think he is doomed. That's the tenacity that we need in this era.

It is already exciting enough to imagine a family living in a furniture store, giving the audience a peek into their lives and reflecting on things that many in the audience may have thought of, yet dare not do.

Mabina Choi : I like all the four guys in the family. Despite their personal flaws and troubles, when confronted with hardship and frustrations, they reveal genuine traits like persistence, cowardice, darkness, insanity, pain and suffering. Everyone of us often leads a life, often wearing different masks; who can remove their mask and face their true self?

EK Wong : I personally favour Bella (the daughter) and Winson (the son of a wealthy family). Her musical enthusiasm allows me to project my love for musicals into her part. I also like Winson because his genre is closer to modern pop music, so I was able to incorporate elements of musicals and pop songs in the composition process.

Also contributing to the production are local choreographer Anette Ng, creative consultant Chris Shum, Golden Horse winner Leon Ko, who will be the musical consultant, and renowned director Treefai Wong, the dramaturge. Driven by this dynamic creative team and cast, *The Walk-in Family* tells a funny and quirky story to the sound of vintage Cantonese songs, illustrated by an exciting choreography that will surely get the audience moving. The show will be staged at the Cultural Centre this September, promising great relaxing moments to all. So, do join us and don't forget to bring your friends!

票務 | Bilheteiras | Ticketing

澳門文化中心 及 澳門售票網 (10:00 — 19:00 或延至節目開始後30分鐘)

Centro Cultural de Macau e Rede Bilheteira de Macau (10:00-19:00 ou até 30 minutos após o início do último espectáculo do dia)

Macao Cultural Centre & Macao Ticketing Network (10:00-19:00 or until 30 minutes after the beginning of the last performance)

澳門 | Macau | Macao: (853) 2840 0555 香港 | Hong Kong: (852) 2380 5083 內地 | China: (86) 139 2691 1111

www.macauticket.com

澳門文化中心票務優惠 | Descontos do CCM | CCM Discounts

■ CCM摯友購票優惠

■ 學生/長者/殘疾評估登記證持證者

12歲或以下兒童、澳門全日制學生、65歲或以上長者及殘疾評估登記證持證者可享半價優惠；
(入場時需出示證件)

■ 團體票

一次購買同一節目同票價門票十張或以上，可享八五折優惠

■ Descontos para Amigos do CCM

■ Estudantes, Seniores e Portadores de Deficiência

Crianças até aos 12 anos; portadores de cartão de estudante (a tempo inteiro) de Macau; cidadãos com mais de 65 anos e portadores do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência usufruem de 50% de desconto. (para efeitos de admissão é obrigatório mostrar um documento de identificação)

■ Grupos

15% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes do mesmo preço para o mesmo espectáculo.

■ CCM Friends' Ticket Discounts

■ Students, Seniors & Patrons with Disabilities

Children aged 12 or below, Macao full-time students, senior citizens aged 65 or above as well as holders of Disability Assessment Registration Card enjoy a 50% discount. (proof of identity to be shown upon admission).

■ Group

Each purchase of 10 or more same-priced tickets of the same performance enjoys a 15% discount.

溫馨提示 | Aviso | Reminder

觀眾如對座位安排有特別要求，可於購票前向票務員提出或致電 (853) 2855 5555查詢有關安排。

Em caso de necessidade de assistência especial na marcação de lugares é favor alertar o funcionário da bilheteira no acto da compra ou ligar o (853) 2855 5555 para mais informações.

If you require any special assistance at seating arrangements, please notify the ticketing officer upon your purchase or call (853) 2855 5555 for enquiries.

聯絡我們 | Ligações | Connect

 澳門新口岸新填海區冼星海大馬路一澳門文化中心

Centro Cultural de Macau (Macao Cultural Centre), Avenida Xian Xing Hai s/n, NAPE, Macau

 (853) 2870 0699

 (853) 2875 1395

 enquiry@ccm.gov.mo

 www.ccm.gov.mo

 www.facebook.com/MacaoCulturalCentre

■ **CCM摯友「HAPPY TOGETHER」優惠**

購買任何一場電影正價門票，可額外免費獲贈同場電影門票一張，與朋友共享電影時光。

注意：每會員只於電影節內享此優惠一次，不可與其他優惠同時使用。

■ **Amigos do CCM**

Os Amigo do CCM terão direito a um bilhete grátis à escolha na compra (sem descontos) de um bilhete para a mesma sessão de cinema.

Nota: promoção não poderá ser utilizada em conjunto com outros descontos e é válida uma vez durante todo o ciclo de cinema.

■ **CCM Friends**

CCM Friends may enjoy a free ticket upon purchase of one face value ticket for the same screening.

Note: Promotion cannot be used in combination with any other discounts and is valid only once during the

■ **影迷套票**

一次購買相同票價門票十張或以上，可享八五折優惠

■ **Pacote Cinéfilo**

15% de desconto na compra de 10 ou mais bilhetes.

■ **Film buffs' package**

Each purchase of 10 or more tickets may enjoy 15% discount.

■ **銀行卡**

中銀信用卡及中銀卡持有人早鳥期內可獲八五折優惠，其後可享九折購票優惠；

同一節目購票四張或以上更可享八折優惠

■ **Cartões Bancários**

Os portadores de cartões de crédito e débito do Banco da China usufruem de um desconto de 15% durante os primeiros dias de abertura das bilheteiras, seguindo-se um desconto de 10%; ou de 20% na compra de 4 bilhetes para o mesmo espectáculo.

■ **Bank Cards**

BOC Credit and Debit card holders enjoy 15% Early Bird discount, 10% off afterwards; and 20% off with the purchase of 4 tickets or more for the same programme.

■ **CCM摯友購票優惠**

■ **Descontos para Amigos do CCM**

■ **CCM Friends' Ticket Discounts**



會員優惠 | Ofertas | Offers

購票優惠

- 開售首14天內 (除另作說明) 八折購買節目門票 (不適用於加場之開售)。
- 一般優惠：
 - 九折購買節目、工作坊及課程門票；
 - 八折購買電影門票。

Descontos em Bilhetes

- Durante os primeiros 14 dias de abertura das bilheteiras (excepto menção em contrário) de 20% (não aplicável a espectáculos adicionais).
- Descontos regulares:
 - Desconto de 10% em programas e workshops;
 - Desconto de 20% em cada sessão de cinema.

Ticket Discounts

- Early Bird Discount: first 14 days of ticket sales (unless otherwise stated)
20% off for performances (not applicable to additional performances).
- Regular Discounts:
 - 10% off for performances and workshops;
 - 20% off for film screenings.

只適用於澳門文化中心主辦之節目及活動

Aplicável apenas aos eventos organizados pelo CCM

Only applicable to programmes and events organized by CCM

申請辦法 | Método de Inscrição | Enrollment Method

於澳門文化中心售票處或澳門售票網各門市填妥會籍申請表即可(辦公時間10:00-19:00)。網上購票之顧客，亦可於取票時進行申請。

Entregue pessoalmente a ficha de inscrição e efectue o respectivo pagamento no CCM ou nas lojas da Rede Bilheteira de Macau (10:00-19:00). Os espectadores que adquiram bilhetes online também podem inscrever-se quando forem levantar os seus bilhetes.

Simply submit the application form in person at CCM box office or any Macao Ticketing Network outlet (10am – 7pm).
Patrons who purchase tickets online may also apply when collecting tickets.

備註 | Nota | Note

使用會員優惠時，每場演出最多可以購買十張門票。

O desconto Amigos do CCM aplica-se apenas na compra de um máximo de 10 bilhetes para cada espectáculo.
The CCM friends discount is only applicable to a maximum purchase of ten tickets per performance.

以上優惠不能與其他優惠同時使用。

As ofertas acima mencionadas não podem ser acumuladas com outras promoções.
The above offer cannot be used in conjunction with other promotional offers.

澳門文化中心有權更改優惠項目。優惠項目如有更改，將作另行通知。

CCM reserves the right to amend the CCM Friends offers. Members will be informed of the alterations.
O CCM tem o direito de alterar as ofertas dos Amigos do CCM. Cada membro será informado das alterações.

CCM摯友特別優惠 | Descontos para Amigos do CCM | Special Offers for CCM Friends

澳門樂團2021-2022樂季之演出：各演出開售後首十天購買門票，可享六折購票優惠，其後可享七折優惠

Temporada de Concertos 2021-2022 da Orquestra de Macau :

Desconto de 40% em qualquer bilhete durante os primeiros 10 dias após abertura da bilheteira

Desconto de 30% nos bilhetes comprados após os primeiros 10 dias de vendas

Macao Orchestra 2021-2022 Concert Season:

40% discount on any tickets in the first 10 days after the box office opens

30% discount when buying tickets after the early bird period

澳門中樂團之演出：購票可享六折優惠

Orquestra Chinesa de Macau : Desconto de 40% na compra de bilhetes

The Macao Chinese Orchestra : 40% ticket discount

藝術
繫
你
我

Laços d'arte

In arts we Bond

Amigos do
□□□ 摯
Friends